

Louís de Camões

1525-1580



MUDANÇA

Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades,

Muda-se o ser, muda-se a confiança ;

Todo o mundo é composto de mudança,

Tomando sempre novas qualidades.

Continuamente vemos novidades,

Diferentes em tudo da esperança ;

Do mal ficam as mágoas na lembrança,

E do bem, se algum houve, as saudades.

O tempo cobre o chão de verde manto,

Que já coberto foi de neve fria,

E em mim converte em choro o doce canto.

E, afora este mudar-se cada dia,

Outra mudança faz de mor espanto :

Que não se muda já como soía.

MOUVANCE

Mouvants sont les instants, les besoins sont mouvants ;

Mouvante est la substance, les certitudes muent ;

Les gens ont le mouvement qui les constitue,

Nouvelles qualités sans cesse surgissant.

Le nouveau affirmé continuellement,

En tout est différent de nos vécus prévus ;

Du mal restent les peines en la mémoire nue,

Et du bien, s'il en vient, gardons doux sentiment.

Maintenant sur les champs s'étale verte mante,

Mais l'instant de devant, neige tout recouvrait,

Et douce nostalgie des sanglots prend la pente.

Mais aïe ! outre mouvance dont tous les jours sont faits,

Un autre changement est là, gros d'épouvante :

Les choses ne muent plus comme avant désormais...

طالب فرتي – 1990 ?